

- General introduction of myself and VPL; thanks to the groups sponsoring me

POWERPOINT - 1

- Dear Colleagues. I am very thankful for this opportunity to speak to you today and for the support and sponsorship of the Goethe Institut and the Bibliothek & Information International to be here in Erfurt at the 2009 Bibliothekartag.
- I think the topic of mentoring is a very important one. We all know the value of libraries and we work every day to make sure that our publics know it too. But sometimes I feel we forget that the value that we are, comes not just from the work we do, but from the kind of people that we are. And we need to provide a good environment/atmosphere to encourage and develop this kind of person. And that is why mentoring programmes are important.

POWERPOINT - 2

- General introduction of myself and VPL; thanks to the groups sponsoring me

POWERPOINT - 1

Liebe Kollegen. Ich bin sehr dankbar, für diese Gelegenheit mit Ihnen heute zu sprechen, und für die Unterstützung und die Förderung des Goethe Institut und das Bibliothek & Information International (BID), hier in Erfurt beim Bibliothekar-tag 2009 zu sein.

- Ich denke, dass das Thema der Förderung ein sehr Wichtiges ist. Wir wissen Alle der Wert der Bibliotheken, und täglich arbeiten wir, um zu überprüfen, ob die Allgemeinheit es auch kennen. Aber manchmal es scheint mir das wir vergessen, wovon kommt unser Wert. Ich glaube das unser Wert kommt nicht nur von der Arbeit die wir erledigen, aber auch von der Art Leute die wir sind. Und wir müssen eine gute Arbeitsumfeld, eine gute Atmosphäre zur Verfügung stellen, um diese Art der Person anzuregen und zu

- I work for the Vancouver Public Library. Founded in 1886, the library is now a thriving system of 1 central branch and 21 branches. We have over 373,000 cardholders and in 2008 we lent around 9 million items. We are the third busiest library system in Canada, after Toronto and Calgary. We serve the third largest metropolitan area in the country with around 800 staff. Most of these staff are auxiliary, part time employees. We are a unionized worksite

POWERPOINT – 3

- We know that many of our longtime employees are looking at retirement, and that we are going to have a lot of new staff to replace them. We want to provide professional development inhouse, rather than rely on sending people to external programmes. we also have a large staff that turns over quite regularly, so we want to be able to provide some encouragement and support for those people so that they will stay

entwickeln. Und das ist warum glaube ich dass die Förderung wichtig ist.

POWERPOINT 2

- Ich arbeite für die Vancouver Stadtbibliothek.

POWERPOINT – 2A

Gegründet in 1886, ist die Bibliothek ein emporkommendes System von 1 Hauptbibliothek und 21 Stadtteil-Bibliotheken. Ich bin eine Stadtteil-Bibliothekleiter. Die Bibliothek hat über 373,000 Benutzerkarten und in 2008, sie liehe um 9 millionen Materialien aus. Sie ist das dritte beschäftigste Bibliothekssystem in Kanada. Wir haben etwa 800 Mitarbeiteren. Die meisten sind zusätzliche Personal, mit keinen regelmässigen Schichten. Die Bibliothek ist eine gewerkschaftliche Arbeitsstelle.

POWERPOINT – 3

- Wir wissen, dass viele unserer langfristigen Personal Pension betrachten, und dass wir viel neuen Personal haben werden, um Ihnen zu

<ul style="list-style-type: none">• I want to share with you today Vancouver Public Library's approach to mentoring; I want to describe for you our staff mentoring programme. I think that we have taken this concept and made it into something that is really good for the organization. And we have also made it a programme where one can grow, as well as have fun! And I hope that maybe there is something in what I say for you!	<p>ersetzen. Wir möchten Personalsentwicklung betriebs intern zur Verfügung stellen, eher als senden auf das Schicken der Personal zu den externen Entwicklungsprogrammen. Wir haben auch einen großen Personalgruppe, der ziemlich sich regelmäßig umdreht, so möchten wir ins Bibliothekatmosphäre Ermutigungkeit und Unterstützungkeit für jene Personal errichten.</p> <ul style="list-style-type: none">• Ich möchte unsere Annäherung über Förderung übersprechen. Ich möchte für Sie jetzt, unser Personal-Förderungsprogramm beschreiben. Ich denke, dass wir dieses Konzept genommen, und es in etwas gebildet haben, das für die Bibliothek wirklich gut ist. Wir haben es ein Programm gebildet, in dem Mann nicht nur wachsen kann, aber auch in dem Mann Spaß haben kann! Und ich hoffe das ich Ideen über Förderung fuer Sie in ihre Bibliothek habe.
<ul style="list-style-type: none">• "Mentoring is to support and encourage people to manage their own learning in order that they may maximise their potential, develop their skills, improve their performance and become the person they want to be." Eric Parsloe, The Oxford School of	<p>[" Förderung ist zu stützen und anzuregen, für die Leute ihr eigenes Lernen zu handhaben, damit sie ihr Potenzial maximieren, ihre Fähigkeiten entwickeln, ihre Leistung verbessern und die</p>

<p style="text-align: center;">Coaching & Mentoring</p> <ul style="list-style-type: none">•http://www.mentorset.org.uk/pages/mentoring.htm <p>Mentoring is a powerful personal development and empowerment tool. It is an effective way of helping people to progress in their careers. It is a partnership between two people (a mentor and mentee) normally working in a similar field or sharing similar experiences. It is a helpful relationship based upon mutual trust and respect with a mentor who guides, a mentee who explores.</p> <p>The origins of mentoring</p> <p>POWERPOINT - 4</p> <ul style="list-style-type: none">•Mentoring has its roots in Homer's Odyssey. When Odysseus, went to fight in the Trojan War, he left the care of his household to his old and trusted friend Mentor. More specifically Mentor kept an eye on Odysseus' son Telemachus. Mentor helped to guide the young man to maturity, and his role was significant enough that the goddess Athena occasionally assumed Mentor's guise to spur Telemachus to take action. The term 'mentor' has certainly evolved since Homer's time, but it still retains its original meaning of advisor. But it also	<p>Person werden können, die sie zu sein wünschen." Eric Parsloe, die Oxford-Schule des Trainieren & Förderung]</p> <p>[Förderung ist ein leistungsfähiges persönliches Entwicklungs- und Ermächtigungswerkzeug. Es ist eine effektive Art des Helfens der Personal, in ihre Karrieren weiterzukommen. Es ist eine Teilhaberschaft zwischen zwei Leuten (ein Mentor und ein Mentee) normalerweise arbeitend in einem ähnlichem Berufsfeld oder ähnliche Erfahrungen teilend. Es ist ein nützliches Verhältnis, das nach gegenseitigem Vertrauen und Respekt gegründet wird. Der Mentor führt, und der Mentee erforscht]</p> <p>The origins of mentoring</p> <p>POWERPOINT - 4</p> <ul style="list-style-type: none">• Förderung hat seine Ursprung in Homers Odyssee. Als Odysseus ging, im Trojanerkrieg zu kämpfen, überließ er der Sorgfalt seines Haushalts seinen alten und verlässlichen Freund Mentor. Spezifischer hielt Mentor ein Auge auf Odysseus Sohn Telemachus. Mentor hat den jungen Mann geholfen
--	--

<p>embraces the concept of trusted sponsor and counsellor, to give direction and encouragement to the mentee (Shea, 1997).</p> <ul style="list-style-type: none">•We all know that there is mentoring going on between staff members everyday and it is important that this continue. Someone asks you for advice on how to apply for another library job; or how they can learn about a particular kind of library service. People share their thoughts and ideas after coming back from a system meeting. <p>•But What I'm talking about is mentoring that will:</p> <p>POWERPOINT - 5</p> <p>Ensure that knowledge is carried on</p>	<p>zur Reife zu führen, [und seine Rolle war genug bedeutend, dass die Göttin Athene gelegentlich Aufmachung des Mentors annahm, um Telemachus Maßnahmen zu ergreifen.] Der Ausdruck ‚Mentor‘ hat zweifellos seit Homers Zeit entwickelt. Es behält noch seine ursprüngliche Bedeutung des Beraters, aber es umfaßt auch das Konzept des verlässlichen Förderers und des Ratsmitglieder, um Richtung und Ermutigung zum Mentee zu geben. (Shea, 1997)</p> <ul style="list-style-type: none">• Wir wissen alle, dass es die Förderung gibt, die täglich zwischen Mitarbeiteren geht. Zum Beispiel, jemand bittet Ihnen um Rat auf, wie Mann um einen anderen Bibliotheksstelle bewirbt; oder wie Mann über eine bestimmte Typ der Bibliotheksdienst erlernen können. Vielleicht Personal teilen ihre Gedanken und Ideen, nachdem sie von einer Bibliothekstreffung zurückgekommen sind.• Aber, was spreche ich in unser Programm über, ist Förderung, die: <p>POWERPOINT – 5</p>
---	--

<p>Provide for people to share experiences and give feedback in a neutral setting</p> <p>POWERPOINT – 5A</p> <p>Provide a broad width of self affirmation; and</p> <p>Allow people to share and celebrate their passion</p> <p>Mentoring is a one-on-one programme, an event rather than a process, a form of professional development in which a mentor provides guidance to a new staff member.</p> <p>Mentoring programmes enhance the learning climate for new staff while showing an appreciation for the expertise of senior staff.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Garantiert dass Wissen geweiernacht wird - Sorgt für Personal zu den Anteilerfahrungen, und geben Sie Rückgespräch in einer neutraler Atmosphäre <p>POWERPOINT – 5A</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stellt eine Selbstbestätigung zur Verfügung; und - Ermöglicht Menschen, ihre Interessen zu teilen und zu feiern. <p>In der Vancouver Stadtbibliothek glauben wir das Förderung ein Ein-zu-Ein- Programm ist, ein Ereignis eher als ein Ablauf, eine Form der Arbeitsentwicklung, in der ein Mentor Anleitung zu einanderer Mitarbeiter zur Verfügung stellt.</p> <p>Förderungsprogrammen erhöhen das erlernen-klima für neuen Personal, beim Zeigen einer Anerkennung für die Sachkenntnis der erfahrender Mitarbeiter.</p>
<ul style="list-style-type: none"> •brief overview of mentoring programme <p>POWERPOINT - 6</p> <ul style="list-style-type: none"> •Our mentoring Programme is run by staff with full support of the directors group, a working group was formed in 2002. We did a trial in 2003, 	<ul style="list-style-type: none"> •brief overview of mentoring programme <p>POWERPOINT - 6</p> <p>In Vancouver Stadtbibliothek,</p>

recommended it go all the time which was accepted. We are in our third cycle now. Full support means a total hands-off approach from management - a steering committee of 3 runs the program (I am the current chair), and consults with the library's human resources section when needed. Full supports mean full funding available to support the work. It is truly a program designed by staff for staff. It has a 12 month cycle. The steering committee oversees the process and works to match up the applicants, plan the get together and act as liaison for the mentoring pairs.

Personal führt die Förderungsprogramm mit voller Unterstützung der Bibliotheksdirektorsgruppe. Wir begannen in 2002 fertig zu machen. Wir versuchten die Programm in 2003, und ging sie gut. Eine Empfehlung wurde angenommen, das sie ständig fortfährt. Wir sind in unserem dritten Zyklus jetzt. Volle Unterstützung bedeutet eine selbständige totalannäherung vom Direktorsgruppe, und auch bedeutet es inklusive Finanzierung. Ein Koordinationsausschuß von 3 Mitarbeiteren führt das Programm (ich bin der gegenwärtige Ausschussleiter) und beraten wir uns mit dem Personalabteilung der Bibliothek, nur wenn sie benötigt wird. Es ist wirklich ein Programm, das vom Personal für Personal entworfen ist. Es hat einen 12-Monats-Zyklus. Der Koordinationsausschuß beaufsichtigt den Ablauf. Er arbeitet, um herauf die Bewerber zusammenzupassen, um die Ereignissen zu planen, und er ist die Verbindung für die Förderungspaare. Die Werk des Ausschusses ist vertraulich zu Programm, eben unser

- and a graduation at the end to celebrate the course of their mentorship and for the committee to receive their evaluation of the process overall and specific to themselves.

POWERPOINT - 8

- What do they do? They talk on the phone or by email regularly; they have coffee/lunch together. They attend meetings together and talk about the meetings afterwards; they job shadow each other, visit each others' work sites. They go to workshops together. They attend events offsite together. We don't tell them what to do; the plans of action they draw up for their contract is what they're following

- Die Zweite ist ein Ereignis in der Mitte, um zu teilen, was sie alles getan haben, und wie geht ihre Förderung-erlebnis; und

POWERPOINT – 7C

-Die Dritte ist eine Verabschiedung-ereignis am Ende, um ihres Mentorpaare zu feiern, und damit auch der Ausschuss ihre Auswertung vom Programm.

POWERPOINT - 8

• Was tun die Mentorpaare? Am wichtigsten sind ihrer Konversationen miteinander und ihre Vergleichen über die Bibliothek, über Karrieren, und was ausstammend während ihrer Förderungszeit. Bitte verstehen Sie das wir anweisen ihnen nicht was zu tun; sie folgen die Aktionspläne, das sie für ihren Kontrakt aufstellen. So dann, was tun sie? Sie sprechen am Telefon oder durch eMail regelmäßig; sie treffen einander für Kaffee, sie haben Mittagessen zusammen. Sie nehmen teil an Bibliothekversammlungen zusammen und reden über diese Versammlungen danach; sie beobachten einander ihr Arbeit,

	<p>besuchen einanderer ihre Arbeits-abteilungen. Sie gehen zu den Werkstätten und Konferenzen zusammen.</p>
<p>•Focus on what makes it work:</p> <p>POWERPOINT - 9</p> <p>•It's the energies that come on board. The mentors are there because they want to give, the mentees are there because they want to learn more, they want to explore the organization, and they want to understand. They want to share their experiences. It isn't just about mentors (the senior, the experienced) filling the mentees' cup; there have been many instances of 2 way mentoring going on. For that matter, Mentoring isn't always about the newest and the oldest coming together, mentoring at all levels: new, midcareer, experienced.</p>	<p>•Focus on what makes it work:</p> <p>Unser Förderungsprogramm ist ein Erfolg. Warum?</p> <p>POWERPOINT – 9</p> <p>Wegen der Energien, die an Bord kommen. Die Mentors sind dort, weil sie mitteilen möchten; die Mentees sind dort, weil sie mehr erlernen möchten. Besonders möchten sie die Bibliothek erforschen, sie möchten ein besser Bibliotheksverständnis haben. Beide im Paar möchten ihre Erfahrungen teilen. Dieses Programm ist nicht gerade über die Mentoren (den Älteren, das erfahrenern) die Schale der Mentees auffühlen; wir haben viele Fälle der wechselseitiger Förderung gehabt. In der Tat ist Förderung nicht immer über die neuste und die älteste; sondern Förderung allen Niveaus zusammen kommen: die Neuen, Mittelkarrieren und Erfahrenen.</p> <p>•What you need for it to</p>

<ul style="list-style-type: none"> •What you need for it to work; some issues that come up •You need full support of your administration, especially you need full financial backing. Our meetings occur all over the map, people work varying schedules. We need to be able to pull people out of the regular mix for special things. Also to support the pairs in their comings together. full replacement time available for their involvement in the program 	<p style="text-align: right;">work; some issues that come up</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ich habe über die Volle Unterstützung unserer Bibliotheksdirektorsgruppe schon gesprochen. Besonders wichtig ist finanzielle Unterstützung. Unsere Treffen sind alle während der Arbeitszeit. Oft die Paare arbeiten sehr unterschiedliche Zeitpläne, und wir müssen fuer die Treffen herauszuziehen. Wenn die Paare sich treffen sollen, brauchen sie auch Finanzschutz. Volle Wieder-einarbeitzeit für ihre Mit-einbeziehung im Programm ist vorhanden.
<p>POWERPOINT - 10</p> <ul style="list-style-type: none"> •sometimes pairs fall apart. Misunderstandings, time constraints, not realizing that this is not about being friends, this is about mentoring. Important to recognize that there are downsides. Concern about people being too far spread - techie with traditional. We have had concerns about librarians mentoring library assistants but there are common interests/threads throughout in the organization. The mentoring project gives a chance to explore stuff together - two people wanting to find out more can do it together 	<p>POWERPOINT – 10</p> <p>Förderungsprogrammen haben Erfolgen. Aber es ist wichtig zu erkennen, dass es auch Schwierigkeiten werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> - manchmal trennen sich die Paare. - die Einzelne haben Missverständnisse über die Ablauf, über die Kontraktsrolle, über ihre eigene Rolle. <p>POWERPOINT – 10A</p>

<p>•sometimes we have more mentors than we have mentees</p>	<p>- Manchmal gibt es zu viele Zeitbegrenzungen. - Vielleicht ist es nicht festgestellt, dass dieses nicht über Freundschaft ist, sondern ist über Förderung. - Manchmal die Paar ist zu breit in ihrer Interesse, zum Beispiel, eine junge Techie mit eine Traditioneller. Sorgen über die Paarenablauf kommen oft, wir sind glücklich das wir kein Problemen hatten - wir hatten eben Bibliothekare mit Bibliothekassistenten gepaart. Dies ist kein probleme gewesen, weil die Einzelne hatten vielen gemeinsamen Interessen in der Bibliothek. Das Förderungsprogramm gibt eine Gelegenheit, Material zusammen zu erforschen – zwei Personen die mehr herausfinden wünschen, können es zusammen tun</p> <p>• Manchmal haben wir mehr Mentors, als wir Mentees haben. Eine Verwicklung vielleicht, nicht wirklich eine Schwierigkeit?</p>
<p>•Conclusion</p> <p>•POWERPOINT - 11</p> <p>•Tech guru Joe James says that people are what is the future of library service. People who are there</p>	<p>•Conclusion</p> <p>POWERPOINT - 11</p> <p>Am Ende, Tech guru Joe</p>

<p>because of their conviction to be there. A mentoring programme can provide the nurturing support that is needed if we want people to stay, to encourage them to explore as well as do their regular job is important. We have seen how mentoring can empower people to understand how their contribution is valuable to the organization. Mentoring helps us deal with the need to value of older workers and encourage the younger workers to take on management responsibilities.</p> <p>POWERPOINT – 12</p> <ul style="list-style-type: none"> •And did I mention that mentoring can be fun, too? All of our gatherings of the pairs together include some kind of interactive game or quiz that makes us all laugh very loudly. 	<p>James hat gesagt, dass die Zukunft des Bibliotheksdienstes die Personal ist. Diese Leute, die wegen ihrer Überzeugung dort zu sein, dort sind. Ein Förderungsprogramm die ernähren-unterstützung gewähren kann, wenn wir Personal bleiben wünschen. Wir müssen unser Personal anregen, zu erforschen während ihr regelmäßiger Arbeitsstelle. Vancouver Stadtbibliothek hat gesehen, wie Förderung Personal bevollmächtigt kann, um zu verstehen, wie ihr Mitwirkung zur Bibliothek wertvoll ist. Förderung hilft uns zu beschäftigen, die Notwendigkeit des älteres Personal zu bewerten, und die Jüngerer anzuregen, besonders auf Management verantwortlichkeiten zu nehmen.</p> <p>POWERPOINT – 12</p> <p>Und erwähnte ich, dass Förderung auch Spaß sein kann? Alle unsere Ereignissen schließen irgendeine wechselwirkendes Spiel oder Quiz ein, das uns alles sehr laut Lachen macht.</p>
<p>POWERPOINT - 13</p> <ul style="list-style-type: none"> •I hope that I have been able to show you the benefits of 	<p>POWERPOINT - 13</p> <p>Ich hoffe, dass ich Ihnen</p>

<p>having a mentoring program in my talk today.</p> <ul style="list-style-type: none">• I hope you have found this presentation to be interesting, and if you'd like more information on this programme please be in touch. Thank you!	<p>heute die Vorteile eines Förderungsprogramms zu haben, gezeigt habe.</p> <ul style="list-style-type: none">• und ich hoffe auch dass Sie diese Vortrag interessant gefunden haben. Wenn Sie mehr Informationen über dieses Programm haben möchten, würde es mich freuen von Ihnen zu hören. <p>Vielen Dank</p>
--	---